



УКРАЇНЬСЬКА ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКА ПАРАФІЯ

СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА

ST. JOSEPH THE BETROTHED

UKRAINIAN GREEK-CATHOLIC CHURCH

5000 N CUMBERLAND AVE, CHICAGO, IL 60656

773-625-4805 WWW.STJOSEPHUKR.COM STJOSEPHUCC@GMAIL.COM



VERY REV. FR. MYKOLA BURYADNYK -PASTOR

VERY REV. FR. BOHDAN NALYSNYK - ASSOCIATE PASTOR

REV. FR. ANDRIY DELISANDRU –ASSOCIATE PASTOR

REV. PROTODEACON MARKO KRUTIAK

INTENTIONS

SUN DEC 1ST - PROPHET NAHUM

7:30 AM— Pray for the seniors of the parish
9:30 AM - Pray for the sick and shut ins of the parish;
11:30 AM - Pray for the youth of the parish
6:00 PM - Pray for Ukraine

MON DEC 2ND— PROPHET HABAUKUK

9:00 AM - Divine Liturgy

TUES DEC 3RD— PROPHET ZEPHANIAH

9:00 AM - Divine Liturgy

WED DEC 4TH—GREAT-MARTYR BARBARA; VENERABLE JOHN OF DAMASCUS

9:00 AM - Divine Liturgy

THURS DEC 5TH —VENERABLE SABBAS THE SANCTIFIED

9:00 AM - Divine Liturgy

6:30 PM - Vespers

FRI DEC 6TH—ST NICHOLAS THE WONDERWORKER

9:00 AM—Pray for the children in Ukraine

6:00 PM - Pray for peace in Ukraine

SAT DEC 7TH — HIERARCH AMBROSE OF MILAN

9:00 AM—Divine Liturgy

5:00 PM— Vespers

SUN DEC 8TH —VENERABLE PATAPIUS

7:30 AM— Pray for the seniors of the parish
9:30 AM - Pray for the sick and shut ins of the parish;
11:30 AM - Pray for the youth of the parish
6:00 PM - Pray for Ukraine

CANDLES FOR DECEMBER 2024

Memorial Candles

* In loving memory Taras Dankewycz (*Bohdan & Patrusia Watral*)

*In loving memory of Pavlo Prohny

Perpetual Oil Lamp

*Available

Lady of Hoshiw Shrine

* Health & Birthday Blessings for Stefania

* Available

* **Mother of God Shrine**

*In loving memory of the Dackiw, Crowhurst, Barnas & Zubrycky Families (*L Zubrycky*)

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

•In loving memory Volodymyr, Mykhailo, Kateryna, Mykola, Dmytro, Kasia, Maria, Dmytro, Vasyl, Paraska (*Halyna*)

*Teach the 1st Holy Confession kids how much You love them

* **Mother of God**

*For the souls of Dr. Petro & Halyna Charuk (*Dr. G Charuk & Family*)

*Help parents prepare their child for 1st Holy Confession

St. Joseph the Betrothed

* Help the kids get ready to make 1st Holy Confession

* Available

St. Nicholas the Wonderworker

* In loving memory Mykola, Anna Szluz; Fredrick Fiedler (*Fiedler Family*)

* Health & Blessing for Fr. Mykola, Fr. Bohdan, Fr. Andriy, protod. Marko & their families(*Fiedler Fam*)

Our Lady of Protection

*Birthday Blessings for Helen Eizik – 100 Years (*L Zubrycky*)

*Health & God’s blessing for Oleh, Illya, Olha, Yevdokia, Halyna, Ihor, Volodymyr, Vitaliy, Oksana, Andriy, Anton, Maria, Nataliia, Iryna, Maryna, Ella, Lilya, Lesya (*Halyna*)



«ВСІ НЕБЕСНІ СИЛИ, СВЯТІ АНГЕЛИ Й АРХАНГЕЛИ, МОЛІТЬ БОГА ЗА НАС ГРІШНИХ»

Відносно людей Ангели з волі Божої – це наші опікуни і хоронителі. У псалмі 90 сказано: “Бо Ангелам своїм Він повелить про тебе, щоб хоронили тебе на всіх путях твоїх”. У просительній ектенії Св. Літургії просимо в Бога про Ангела-Опікуна: Ангела миру, вірного наставника хоронителя душ і тілес наших у Господа просім. Та на основі святого Письма вчать св. Отці, що не тільки кожна людина, але й кожна громада, Церква й народ мають свого Ангела Хоронителя.

Головна мета празника – це звеличити і прославити св. Архангела Михаїла, а з ним і інших ангелів. Вся слава пливе з того, що в обороні Божої честі він став у проводі добрих ангелів проти бунту сатани. Звідси і його почесний титул архистратига, що з грецької значить начального вождя. З тієї причини й іконографія представляє його як озброєного полководця. Шолом на голові, вогнений меч у руках, а під ногами в'ється змія – символ сатани.

Цей празник звеличує також усі ангельські хори, бо вони разом зі св. Михаїлом творять пречудний Собор. Тому 21 листопада славимо Ангелів, величаємо їх, дякуємо їм за поміч та просимо в них опіки: “Прийдіть, любителі празника Христа, – співаємо на стихирах Литії – взяши квіти чеснот чистими думками і доброю совістю Архангелів Собор вшануймо, він бо неустанно стоїть перед Богом і співаючи трисвяту пісню, молиться за спасіння душ наших”.

Празник св. Архангела Михаїла ставить нам перед очі велике значення Ангелів для нашого спасіння. Він пригадує нам наші обов'язки відносно Ангелів, а передусім нашого Ангела-Хоронителя. Через ціле наше життя, кожної хвилини й на кожному місці, він з Волі Божої над нами чуває, нас хоронить, нам піддає добрі думки, нас перестерігає перед гріхом. Це наш провідник до неба, помічник у спокусах, товариш у хвилину смерті. Він сталий свідок наших думок, наших слів, наших діл. Лише колиш у вічності ми побачимо, скільки ми завдячуємо своєму Ангелу-Хоронителю. Звідси впливає наш обов'язок – святих Ангелів почитати, їх славити та їм кожного дня дякувати за поміч і опіку. Наша набожність до свого Ангела-Хоронителя буде йому особливо мила, коли ми не тільки будемо його почитати і до нього молитися, але передусім, коли будемо його наслідувати. Він дає нам прегарний взір святості. Бо ту святість ангелів наслідували всі святі, тому одна з стихир на стиховні зі служби октоїха 8 голосу так голосить: “Як назвемо вас святі? Чи Херувимами? бо на вас спочив Христос? Чи Серафимами? Бо ви безустанно прославляєте його. Чи може Ангелами? бо ви від тіла відвернулись. А може силами? бо ви робите чуда. Багато у вас імен, а ще більше дарів. Моліть, щоб спаслися душі наші”.

Ми є подібні до Ангелів, бо маємо також розум і свобідну волю. Маємо ту саму ціль прославляти Господа і служити йому, в особах тих людей, котрі є біля нас, і з котрими ми зустрічаємось в життєвих ситуаціях. Тому мусимо пам'ятати, що не тільки ангели є нам до помочі, але, що ми повинні також в якийсь спосіб стати тим анге-

"ALL YOU HEAVENLY POWERS, HOLY ANGELS AND ARCHANGELS, BESEECH GOD FOR US SINNERS"

In relation to humans, Angels, by the will of God, are our guides and guardians. Psalm 91 says: “For he will command his angels to guard you in all your ways”. In the petitionary litany of the Divine Liturgy, we ask God for a Guardian Angel: “For an Angel of Peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord”. On the basis of Holy Scripture, the Holy Fathers teach that not only each person, but also each community, church and nation has its own Guardian Angel.

The primary purpose of the Feast is to glorify and praise St. Michael the Archangel and the other angels with him. All glory comes from the fact that in defense of God's honor, he stood at the head of the good angels against the rebellion of Lucifer/Satan earning his honorary title of archangel, which in Greek means the original leader. For this reason, iconographers represent him as an armed commander. He has a helmet on his head, a flaming sword in his hands, and a snake (a symbol of Satan) under his feet.

This Feast also glorifies the angelic choirs, for they, together with St. Michael the Archangel create a magnificent assembly. We glorify the angels, praise them, thank them for their help, and ask for their protection. We sing in the Litany: “Come, O lovers of the feasts and lovers of Christ, let us carry the flowers of virtue; and with a pure mind and a clear conscience, let us venerate the feast of the Archangel. For he stands unceasingly before God, singing the thrice-holy hymn, interceding for our souls to be saved.”

The Feast of St. Michael the Archangel shows us the profound importance of Angels for our salvation. It reminds us of our responsibilities to the Angels, and above all to our Guardian Angel. Throughout our lives, at every moment and in every place, he hears the will of God for us, keeps us safe, gives us good thoughts, words and deeds. Only in eternity will we see how much we owe to our Guardian Angel. Therefore, it is our duty to venerate the holy Angels, to glorify them, and to thank them every day for their help and protection. Our devotion toward our Guardian Angel will be especially pleasing to him when we not only venerate and pray to him, but above all when we emulate him. He gives us a beautiful example of holiness. Because the holiness of angels was emulated by all the saints, one of the sticheron in the stich from a Tone 8 service reads: “What shall we call you, Saints? Cherubim, for Christ rested on you? Seraphim, for you glorified Him without ceasing? Angels, for you rejected your bodies. Powers, for you work miracles. Many are your names, and great your gifts. Pray ye that our souls be saved.”

We are like the angels, because we too possess reason and free-will. We also have the same mission, to glorify and serve the Lord in the form of the people around us and those that we meet in life situations. Therefore, we must remember that not only are angels here to help us, but that we must also in some way become a guardian angel for another person. Parents are obliged to take care of their



лом-хоронителем для іншої особи. Батьки таким чином зобов'язані потурбуватися, яке товариство їхніх дітей, чим вони займаються, які в них є проблеми і труднощі. Вихователі в школі, чи працівники різних фахів повинні допомогти ближнім доброю порадою. Можливо наша допомога буде полягати в тихій і витривалій молитві за тих, що її потребують, або вона буде просто гарний приклад християнського життя.

“Всі небесні сили, святі Ангели і Архангели моліть Бога за нас грішних” (Щоденні молитви).

<http://www.allsaints.lviv.ua/>

children's social situations, in what they do and what problems and difficulties they may be faced with. Teachers at school, or those in various other professions should help their neighbors, perhaps by listening and offering good advice. Perhaps our help will consist simply of a quiet and enduring prayer for those in need, or just being a good example of Christian life.

"All you heavenly powers, holy Angels and Archangels, beseech God for us sinners" (Daily Prayer)

<http://www.allsaints.lviv.ua/>

ПРАЗНИК СВЯТОГО ОТЦЯ МИКОЛАЯ

*"Величаємо тебе, святителю Христовий,
Миколаю, і почитаємо пам'ять твою,
бо ти молиш за нас Христа Бога нашого"
(Величання празника).*

Народився Миколай у Малій Азії в місті Патарі в III столітті по Різдві Христовому у заможній та побожній родині. З дитинства не цурався знедолених та скривджених, а, ставши дорослим, обрав шлях священства. З часом він стає архієпископом у місті Мірі, що в Лікії.

Отримавши спадок після смерті батька, він роздав його бідним та нужденним. Саме тому ще за життя його почали називати «батьком сиріт, вдів та знедолених». Він постійно обдаровував багатодітні родини, бідних та хворих. Про його щедрість ходили легенди. За своє милосердя Миколай одержав від Бога благодать творіння чудес, а люди нарекли Чудотворцем.

переслідування християн. Політика по відношенню до християн у двох частинах імперії була різною. В той час як у західній частині імператор Констанцій Хлор (305—306) не допускає до кривавого переслідування християн, у східній частині імператор Галерій (305—311) продовжує політику Діоклетіана аж до кінця свого правління і відмінє це рішення лише помираючи. Час з 303 по 311 рр. був найдовшим періодом переслідування християн у Римській імперії.

Багато років св. Миколай був єпископом у Мірі. Св. Андрій Критський та монах Іоанн зі Студитського монастиря (Константинополь) стверджують, що він брав участь у Першому Вселенському Соборі 325 р. у Нікеї, під час якого вдарив по щоці свого опонента Арія, через що був заарештований, але до закінчення собору звільнений та виправданий. Серед підписів «Символу віри» його ім'я не значиться, проте список збережено не повністю.

Упокоївся Святий Миколай 6 грудня 345 року. Після смерті його було визнано святим. У 1087 році мощі його було перенесено у місто Бар, що в Італії. Біля мощей одразу почали відбуватися великі чудеса.

THE FEAST OF ST. NICHOLAS

*"We praise you, O bishop of Christ,
Nicholas, and we venerate your
Memory, for you pray for us to Christ
Our God." (Hymn of Praise of the Feast)*

Nicholas was in the Asia Minor, city of Patara in the third century AD to a wealthy and pious family. Since childhood, he did not shy away from the disadvantaged and less fortunate, and as an adult, he chose the path of the priesthood. In time, he became archbishop of the city of Myra in Lycia.

Having inherited his father's wealth, Nicholas distributed it to the poor and needy. That is why even during his life he began to be called "the father of orphans, widows and the underprivileged." He constantly brought gifts to large families, the poor, and the sick.

There were legends about his generosity. Because of his mercy, Nicholas received the grace from God to work miracles, and people called him a Miracle Worker.

The years of Nicholas' early pastoral activity date back to the joint reign of the two Roman emperors Diocletian (284-305) and Maximian (286-305). In 303, Diocletian proclaimed the right to persecute Christians. Policies toward Christians in the two parts of the empire were different. While in the western part, Emperor Constantius Chlorus (305-306) prevented the bloody persecution of Christians, in the eastern part, Emperor Galerius (305-311) continued Diocletian's policy until the end of his reign and this policy was overturned when he died. The period from 303 to 311 was the longest period of persecution of Christians in the Roman Empire.

For many years St. Nicholas was a bishop in Myra. St. Andrew of Crete and the monk John of the Studite (Constantinople) claim that he took part in the First Ecumenical Council of 325 in Nicaea, during which he struck his opponent Arius on the cheek, for which he was arrested arresting him, but before the end of the council, he was released and exonerated. His name is not listed as one of the authors of the Creed, but the list is not complete.

St. Nicholas died on December 6, 345. After his death he was canonized. In 1087 his relics were trans-



Усе своє життя Миколай присвятив справі милосердя. Шанування святого Миколая починає поширюватися від часу, коли імператор Юстиніан I (527-565) збудував на його честь церкву в Константинополі.

Єрусалимський канонарх з VII ст. 6 грудня каже: "Пам'ять Миколая, єпископа одного великого міста". Усі грецькі місяцеслови з IX століття вшановують його пам'ять.

Імператор Мануїл Комнен (1143-1181) державним законом приписав святкувати пам'ять святого Миколая 6 грудня.

Візантії його вшанування поширюється по цілому світу. Найдавніший життєпис святого Миколая походить з IX сторіччя.

На нашій українській землі вшанування святого Миколая приходить разом із християнською вірою. У другій половині XI сторіччя в Києві, на могилі Аскольда, було збудовано церкву святого Миколая. У Києві під покровом святого Миколая був жіночий монастир, який заснувала жінка князя Ізяслава Святославича (+ 1078). У цьому монастирі прийняла чернечий постриг мати святого Феодосія Печерського. На рідних землях в нас було багато церков на честь святого Миколая. Енциклопедія Українознавства зазначає: "У численних народних переказах Миколай боронить людей від стихійного лиха; найбільше він опікується тими, хто перебуває у плаванні, тому чорноморські рибалки, виходячи на промисел, брали з собою образ Миколая. У давнину святий Миколай також був заступником проти небезпеки із степів. Пісні про святого Миколая належать до найдавніших зразків української поезії, серед них такі популярні як "Ой хто, хто Миколая любить".

bpc.org.ua

ferred to the city of Bari in Italy. Great miracles immediately began to take place near the relics.

Nicholas devoted his entire life to the cause of charity. The veneration of St. Nicholas began to spread from the time when Emperor Justinian I (527-565) built a church in his honor in Constantinople. Emperor Manuel Komnenos (1143-1181) made the celebration of the memory of St. Nicholas on December 6 a law.

Byzantium's homage to him spread throughout the world. The oldest biography of St. Nicholas dates back to the IX century.

The veneration of St. Nicholas came to our Ukrainian land together with the Christian faith. In the second half of the 11th century, the Church of St. Nicholas was built on the tomb of Askold in Kyiv. In Kyiv, under the patronage of St. Nicholas, there was a monastery founded by the wife of Prince Izyaslav Sviatoslavych (+ 1078). The mother of St. Theodosius of Pechersk received her monastic vows in this monastery. In our native land, we have many churches named in honor of St. Nicholas. The Encyclopedia of Ukrainian Studies notes: "In numerous folk tales, St. Nicholas protects people from natural disasters; he cares most for those who are sailing, so the Black Sea fishermen, took with them the image of St. Nicholas. In ancient times, St. Nicholas was also a patron saint against the dangers of the steppes. Songs about St. Nicholas are among the oldest examples of Ukrainian poetry, among them such popular ones as "Oh who loves Nicholas (O, khto khto...)"

bpc.org.ua

Уривок з Катехизму Української Греко-Католицької Церкви «Христос - Наша Пасха

4) Очікування Спасителя

175 У пості, що починається після свята апостола Пилипа, яке припадає на 15 листопада, церква літургійно відтворює очікування Спасителя в історії спасіння. цей піст триває до різдвя Христова, тому називається різдвяним постом або Пилипівкою. Упродовж посту церква готує нас до світлого Празника різдвя Христова, нагадуючи нам наслідки гріховної нестриманості адама: «Через відмову від посту перший адам куштує від смертного дерева».

176 Читання Святого Євангелія на свято апостола Пилипа сповнене надії на спасіння. Пилип запрошує натанаїла ближче пізнати Ісуса з назарету. однак натанаїл має упередження: «Що доброго може бути з назарету?». на це Пилип відповідає: «Прийди та подивися»

продовження на стор 6

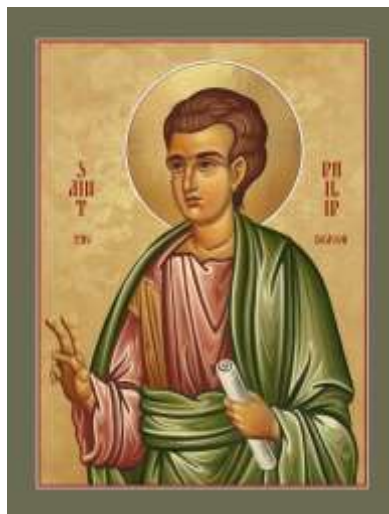
Excerpt from the Catechism of the Ukrainian - Catholic Church Christ Our Pascha

4) The Expectation of the Saviour

175 Liturgically the Church re-creates the expectation of the Saviour in the history of salvation by means of the Fast that begins on November 15 the day after the feast of the apostle Philip. This Fast lasts until the Nativity of Christ, and is appropriately called the Nativity Fast, or popularly, Saint Philip's Fast (in Ukrainian, Pilipivka). During the course of this Fast, the Church prepares us for the luminous feast of the Nativity of Christ, reminding us of the consequences of Adam's sinful lack of self-control: "Refusing to fast, the first Adam tastes of the death-bearing tree."

176 The reading of the holy Gospel on the feast of the apostle Philip is full of hope for salvation. Philip invites Nathaniel to become better acquainted with Jesus of Nazareth. However, Nathaniel has one reservation: "

Continued on page 6



Неділя, 1 грудня 2024
Луки 8:26-39

Sunday, December 1, 2024
Luke 8:26-39

JESUS CASTS OUT DEMONS

Одного дня наш Господь Ісус зустрів людину, яка мала демонів. Одягу та людина не носила та жила у могилах. Демони зробили його сильним і небезпечним.

Коли чоловік побачив Ісуса, демони змусили його кричати: «Що мені до тебе, Ісусе, Сину Божий? Залиш мене!»

Ісус запитав чоловіка, як його звати. Чоловік сказав: «Легіон». (Легіон — це велика група чи армія.) Він сказав, що це його ім'я, тому що в ньому так багато демонів.

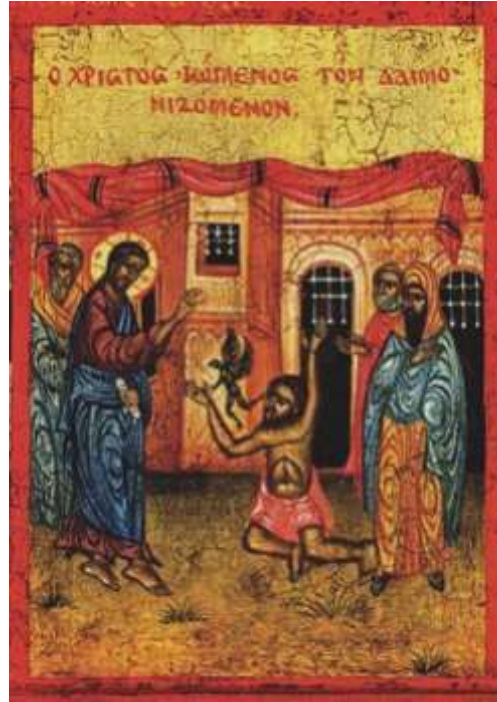
Ісус сказав демонам покинути цю людину. Він сказав їм зайти до сусіднього стада свиней. Демони вийшли з чоловіка і ввійшли в свиней. Все стало кинулось з крутого берега в озеро і потонуло.

Люди, які спостерігали за свинями, побачили, що сталося. Вони побігли в місто і розповіли іншим людям. Ці люди пішли побачити Ісуса. Вони побачили чоловіка, який мав демонів, який сидів біля ніг Ісуса. Він був одягнений. Він говорив нормальним голосом. Це дуже налякало людей. Вони попросили Ісуса піти.

Коли Ісус сів у човен, щоб піти, чоловік попросив піти з ним. Він хотів бути з Ісусом. Але Ісус сказав йому піти додому і розповісти про все, що Бог зробив для нього.

ЩО ВИ ДУМАЄТЕ?

1. Кого зустрів Ісус? Що з ним було не так?
2. Куди Ісус сказав демонам, які були в людині, піти? Чи послушалися демони?
3. Ісус оздоровив людину. Що хотів зробити чоловік? Що Ісус сказав йому робити?
4. Розкажіть про те, що Бог зробив для вас.



One day, our Lord Jesus met a man who had demons. He did not wear clothes. He lived in the tombs. The demons made him strong and not safe to be with.

When the man saw Jesus, the demons made him yell, “What do I have to do with you, Jesus, God’s Son? Leave me alone!”

Jesus asked the man what his name was. The man said, “Legion.” (A legion is a large group or army.) He said this was his name because so many demons were in him.

Jesus told the demons to leave the man. He told them to go into a nearby herd of pigs. The demons came out of the man and went into the pigs. The whole herd went rushing down the steep bank into the lake and they drowned.

The people watching the pigs saw what had happened. They ran to town and told other people. These people went to see Jesus. They saw the man who had demons sitting at Jesus’ feet. He was wearing clothes. He was talking in a normal voice. This made the people very afraid. They asked Jesus to leave.

As Jesus got into a boat to leave, the man begged to come along. He wanted to be with Jesus. But Jesus told him to go home and tell all that God had done for him.

WHAT DO YOU THINK?

1. Who did Jesus meet? What was wrong with him?
2. Where did Jesus tell the demons that were in the man to go? Did the demons obey?
3. Jesus made the man well again. What did the man want to do? What did Jesus tell him to do?
4. Tell about something that God has done for you.

PRAY FOR THE SICK - Timothy & Rostyslava Reay, Matthew Mulyk, JoAnn Szwed Maldonado, Mykola, Steven, Sean, Fr Walter, Maria, Andrea Kawka, Mary Spearman, Laura, Lucille Maryniw, Anna Hajduk, Mark Lawrin, Helen Lawrin, Marta Stadnyk, Cyrus, Faith, Reed Meersman, Irena & John Skrypnyk, Mary Papinko, Max & Valentina Laurtaire, James Styokes, Kathaleen, Susan, Fr. Michael Bliszcz, Debbie Cerkowniak, Barb Floyd, Connie Berhodth, Langan Fam., pray for the soldiers fighting for justice, pray for the families that have been separated from each other; pray for peace in the world, pray for bread for the hungry, protection for our children, wisdom for our youth and pray for the sick and shut ins of the parish.

"FROM OUR HEARTS TO UKRAINE!"

We are collecting candy and new clothes for children-orphans and the elderly in Ukraine. Donations can be left in the large box near the entrance to the church or church hall. Together we can give the children a holiday full of warmth and joy.

Join us and pass the information on to your friends!



АКЦІЯ 'ВІД ДОБРОЧИНЦІ ДО СИРОТИНЦІ!' ДО ДНЯ СВЯТОГО МИКОЛАЯ

Збираємо солодощі та новий одяг для дітей-сиріт і людей похилого віку в Україні.

Подарунки залишайте у ящиках для збору у притворі церкви або у беісменті (церковній залі).

Подаруємо разом свято дітям, сповнене тепла та турботи!

Долучайтеся та діліться інформацією з друзями!



Пам'ятайте

****Перша п'ятниця кожного місяця 6:30 веч відбудуться нічні чування**

**** Біблійне коло відбуватиметься що середи о 6:30 веч. (за лекціями Дівіна).**

**** Кожен останній четвер місяця в 7 веч каплиці збирається спільнота "Матері в молитві".**

Dear parishioners and friends.... We invite you to join us in making varenyky! Tuesday in December 3, at 5pm we gather at 5000 N Cumberland Ave, Chicago, Illinois 60656.



Шановні парафіяни та друзі... Запрошуємо доєднатись до ліпки вареників! Вівторок 3 грудня о 5pm ми збираємося за адресою 5000 N Cumberland

продовження із стор 4 Упередження натанаїла розвиваються під час зустрічі з Христом. Звідси й завдання для кожного християнина – «прийти і подивитися», тобто наблизитися до Христа, щоб пізнати Його.

177 очікування Месії та наближення до нього звершується в особі діви Марії з назарету. її перед віками обрав Господь. Марія, яка, згідно з Переданням, ще малою дитиною була введена в храм, духовно зростала до «служині Господньої». Бог поступово готував Марію стати лоном, ковчегом, храмом, вмістилищем для невмістимого Бога. «дух же Пресвятий із благовоління Бога отця готував у ній поселення Богу Слову». Марія стала «наметом», в якому оселилося в повноті часів Слово: «Слово стало тілом, і оселилося між нами» (Йо. 1, 14). Святкуючи Введення Богородиці у Єрусалимський храм (21.11), християни покликані за її прикладом дозволити Господу підготувати себе, щоб гідно прийняти воплощеного Бога в «намети» своїх сердець. ♦

Cont from p 4 Can anything good come from Nazareth?" To this Philip replies: "Come and see". Having met Christ, Nathaniel's reservation dissipates. Here in is the task for every Christian: to "come and see," in other words, to draw near to Christ in order to know him.

177 This expectation of the Messiah and the drawing near to him are fulfilled in the person of the Virgin Mary from Nazareth. Before all ages she was chosen by God. Mary, who in accordance with Tradition was introduced into the temple as a young child, spiritually grew into the "handmaid of the Lord." God progressively prepared her to become the womb, the ark, the temple, and the dwelling place for the uncontainable God. "By the good will of God the Father, the Most Holy Spirit prepared a dwelling-place in her for God the Word." Mary became the tabernacle in which the Word of God came to dwell in the fullness of time: "The Word became flesh and lived among us" (Jn 1:14). In celebrating the Entrance of the Mother of God into the Temple in Jerusalem (November 21), Christians are called to follow her example, allowing the Lord to prepare them so that they may worthily receive God incarnate into the tabernacles of their hearts. ♦



Great-Martyr Barbara
 Великомучениці Варвара
 Venerable John of Damascus
 Прп. Івана Дамацкина
 12/4/2024



СПОНСОРИ SPONSORS

UKETOBERFEST – 2024
17-18 серпня

EXCLUSIVE SPONSOR



Selfreliance

Federal Credit Union

PLATINUM SPONSORS

**AMERICAN FAMILY
INSURANCE**
Julia Skuibida Agency Inc
(773) 235-9900

3050 N Cumberland Ave, Northridge, IL 60188
DOLYNKA.COM

MASTER BRICK
RESTORATION INC.

DIAMOND SPONSORS

THE ACEVEDO TEAM

**ФУНДАЦІЯ
«СПАДЩИНА»**
БАНКУ «ІДЕАЛЬНІСТЬ»

REGENCY PLAZA
5050 N CUMBERLAND AVE,
NORRIDGE, IL
YOUR NEXT DOOR NEIGHBORS

Des Plaines
Family Dentistry

ANGEL SMILE
DENTAL CARE

Magic Jug

ТЕТУАНА
PHOTOGRAPHY

STOBOLA
FLOWERS

TRUCK COUNTRY
FAMILY OWNED SINCE 1958
FREIGHTLINER WESTERN STAR
Natalia Olson

AZ Plumbin LLC
Professional, Licensed & Insured
#055-044574
773-742-1492

MK Electric Services

GOLD SPONSORS

VELOOUR
RESTAURANT

UGRYN LAW
Serving the community with dedication

MTM LOGISTICS

LAW OFFICE OF LAURA GOLUB

BWL
Best Way Logistics

eyeSEE
OPTOMETRY CLINIC

**COMPREHENSIVE
DENTAL & IMPLANT
CENTER**

Independent, Authorized Exclusive Preferred Agent for
BlueCross BlueShield of Illinois
An Independent Licensee of the Blue Cross and Blue Shield Association
FELDMAN
financial services

SUNBERRY
ORCHARD & PASTURES INC

Muzyka & Son
FUNERAL HOME
Похоронне Бюро

CHICAGO

ZAM S.A.
TRUCK RENTAL, INC

BLUE FIRE RESTAURANT
16 SOUTH 11TH STREET

RED BOTTLE

UKRAINIAN CATHOLIC UNIVERSITY FOUNDATION

BLUE AND YELLOW TRANSPORTATION INC.

NAKONE LAW

Meest

DART MOTORS
Продаж вживаних авто



**Допоможімо Владиці Венедикту
відновити катедру св. Миколая
для майбутніх поколінь!**



Підтримати:

PayPal @capitalcampaign2245



www.osn-ec.org
(Підписуйтесь "Pledge and Donate")



Долучіться до збору коштів на ремонт
католики св. Миколая і залиште свій відбиток
в українській громаді Чикаго!

2245 W Rice St.
Chicago, IL 60622
773-276-6080 (ext.210)
capitalcampaign@osn-ec.org

ДЕНЬ ДУХОВНОЇ ВІДНОВИ Для Молоді

12.21.2024
10AM — 6PM
+ AFTER PARTY

116 E ILLINOIS AVE,
PALANTINE, IL 60067
IMMACULATE
CONCEPTIO
N UKRAINIAN
BYZANTINE
CHURCH



Єпархія св. Миколая
Українська Католицька Єпархія



РЕЄСТРАЦІЯ
ТУТ



Annual Eparchial Appeal
Щорічний Єпархіяльний Заклик
SHARE 2024



PLEASE SUPPORT ANNUAL EPARCHIAL APPEAL SHARE 2024

ПІДТРИМАЙТЕ ЩОРІЧНИЙ ЄПАРХІАЛЬНИЙ ЗАКЛИК 2024

If you wish to donate by check, please mail it to:
St. Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy
2245 W Rice St.
Chicago, IL 60622

If you wish to donate online, please go to:
www.chicagoucc.org

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:

7:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
англійською/ in English

9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
українською/ in Ukrainian

11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
для молоді/Children's

6:00 PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
українською/ in Ukrainian

У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛИТІЄЮ/GREAT VESPERS, LITIA

ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

У СУБОТУ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

в церкві/in church

5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS